



山里来的 海军上将

[美] F. 德里斯基尔 著
D. 卡萨德

海洋出版社

山里来的海军上将

[美] F. 德里斯基尔 著
D. 卡萨德
伍江 黄孝洁 译

海洋出版社

1985年·北京

内 容 简 介

此书为著名的美国海军五星上将尼米兹的传记。

从珍珠港事件发生、尼米兹赶赴太平洋指挥美军对日作战开始，到第二次世界大战结束，尼米兹在历次重大战役中，屡建奇功，成为世界著名海军将领之一。

本书用翔实的史料、生动的语言讲述了尼米兹成长的历史，讲述了他如何从一名生长在山区的孩子发展成为出色的海军高级指挥员。

责任编辑： 王安南
责任校对： 金玉筠

山里来的海军上将

[美] F. 德里斯基尔 著
D. 卡萨德 译
伍江 黄孝洁 译

海洋出版社出版 (北京市复兴门外大街1号)
新华书店北京发行所发行 双桥印刷厂印刷
开本, 787×1092 1/32印张, 63/8字数, 150千字
1985年7月第一版 1985年7月第一次印刷
印数: 6,500

统一书号: 5193.0557 定价: 1.50元

前 言

尼米兹曾统率世界历史上规模最大的一支同盟国军队作战，却未曾树敌，看来令人难以置信。即使是日本人，他们也把尼米兹同本国的东乡平八郎将军和英国的霍雷希亚·纳尔逊将军同列为世界三位最伟大的海军将领。尼米兹过去的枪炮部门长依·门·埃勒海军少将说：“不论在逆境和顺境，他都能机智、沉着，成为中流砥柱。在太平洋战争中，他是胜利的主要缔造者。”尼米兹过去手下的一位报刊编辑威廉·赫·尤因称他为：“我所认识的最伟大的人物。”

最好的颂词也许还是来自一位作家詹姆斯·米切纳。他说：“后来我终于了解了他。当我在战斗中看到 he 时，我明白了他的非凡才智的来源。他纪律严明，但不死板；愿意冒险，却从不轻举妄动。他从不忽视个别问题，并对它作出正确评价；又能从繁杂问题中归纳出正确结论。在我一生中有幸认识许多非凡人物，而切斯特·尼米兹则是其中的佼佼者。”

希望你爱读这本有关他生平的动人故事。

州立“尼米兹将军历史园林”负责人

道格拉斯·哈伯德

引 言

在今后的岁月里，人们回顾二十世纪时，会把它称为历史的分界线。美国太平洋舰队在第二次世界大战中，经历了艰苦斗争，到1945年这支空前强大的海军，终于赢得胜利。尼米兹将军在这次胜利中犹如一盏明灯。只要美国政府保持强大的海军。这次胜利将永远造福于人类。

这本书有趣地描述了尼米兹童年时代受到的各种影响，它们深刻地塑造了这个杰出人物、这位领导者的性格。随后，我们看到他成长为部属爱戴的军官。他是一个谦虚朴实的人，不喜欢自我表现，却有信心，有魄力。他通情达理。实事求是，沉着冷静，但并不妄自尊大。他的安静、含蓄显示出力量。他十分尊重别人的感情，不喜欢公开批评。在我的记忆中，他确实从未当众批评或责骂部属。

他具备驾驭部属的天赋，知人善任，放手让部属工作，只作方针政策的指导。他说：“是好马，松了套拉车才更卖力气。”

作者还充分说明，将军厌恶激烈争吵，在会议上一些固执己见的人争执不下时，他最喜欢用插话消除紧张气氛。“这件事使我想起……”，然后话题转到一桩可笑的笑事，紧张情绪就在笑声中冰消瓦解。

尼米兹将军希望部属对他诚实，他对他们也是一片诚意。他了解他们是热爱祖国的，象他一样渴望赢得胜利。通

览全书，读者会看到将军的种种性格特点是如此有力地支配着美国取得胜利和自由的进程。

太平洋战争的命运落在将军肩上，而他从未显示这一点。我任海军少校时，于1942年5月成为他的参谋班子的成员。当时他正为中途岛海战（一次具有历史意义的决定性战斗）作紧张的准备，但他还是花时间在珍珠港一个仓库上层的临时办公室对我表示非正式而又有礼貌的欢迎。他经常把我叫到办公室提出某一问题。他总是公事公办，也总是很客气。他能迅速领会所谈问题的核心，但即使读到他不需要的细节时又还能耐心听着，当他开始把桌上的铅笔从这边挪到那边时，就是表示“够了”，我立刻懂得他已听到了他所需要的一切。

尼米兹将军一向稳重而且沉着，甚至在紧要关头他也能控制情绪。因此他能以冷静而清晰的头脑面对至关国家成败的重大决策。这就是他能够成功地领导数百万水兵、海军陆战队和士兵的重要因素。这些战士们勇敢无畏所创造的业绩有目共睹，使美国无愧于第二次世界大战中所处的领导地位。他们的英勇牺牲精神成为祖国的光荣传统，成为我国历史上光辉灿烂的篇章。没有这样一个领导，没有这样一些战士，我们就不会有今天的自由，也不能保持自由。

有史以来，制海权就左右着人类的命运，而美国海军对制海权产生了深刻的影响。它曾使美国获得独立，在此后的各次重要战斗中仍起着决定性作用。如果美国海军在太平洋失败，美国的强大就会由此告终，它象一颗陨落的流星，先是光辉明亮，继而消失于黑暗中。

美国除制海权外，还有许多其他问题。当然，控制大洋

並不能確保生存，但如果在海上失敗，其它事情就無足輕重，海上失敗，全盤皆輸。

馬里蘭，安納波利斯
歐內斯特·門·埃勒

目 录

第一部分：童年	(1)
第 1 章：一位海军上将的诞生	(11)
第 2 章：旱地上的轮船	(11)
第 3 章：在蒂维山腰	(21)
第二部分：学员	(32)
第 4 章：进安纳波利斯，不是进西点	(32)
第 5 章：浪花飞溅	(44)
第 6 章：一再发生的意外事件	(55)
第三部分：成材	(71)
第 7 章：一位领袖的肖象	(71)
第四部分：海军上将	(83)
第 8 章：乘火车去海上	(83)
第 9 章：舰队疾驰	(92)
第 10 章：从中途岛到胜利	(102)
第 11 章：战争后面的战争	(112)
第 12 章：1943 年	(122)
第 13 章：1944 年	(131)
第 14 章：1945 年	(148)
第五部分：和平缔造者	(161)
第 15 章：欢呼	(161)
第 16 章：允许上岸	(177)
第 17 章：老将军永不退休	(187)
后 记	(194)

第一部分 童年

第1章 一位海军上将的诞生

这种机遇，千载难逢。

从得克萨斯州山城的一个孩子成长为世界最强大的一支无敌舰队的统帅，就象把人送上月球那样几乎令人不可思议，然而这两件事都成了历史事实。

在中世纪的人类大迁徙活动中，弗雷德里克斯堡是第一批德国人在得克萨斯州定居的一个点，这个地名是为了纪念普鲁士的弗里德里奇王子而取的，因为王子同情那些在祖国等级制度下牺牲的同胞。

移民中的先驱者们开发的这个村庄完全承袭了德国人的传统习俗，並大部分保持至今。从四面八方来的游客到这儿享受加香料的传统风味食品，它富有特色、香气扑鼻，只有本地人怀着自豪感、耐着性子才能制作出来。

德国裔的得克萨斯州人对使用两种文字交往不怎么积极。最后形成这种交往形式也只是由于需要，不是他们的愿望。一个家庭把孩子送大学念书，他写信向家里说，学校要他学一门外国语，应当学什么好呢？他的父母经过商量后才回信说：“学英语吧！孩子，在这一带，人们已经开始说英语了。”

在街上，德语和英语混着用。有些橱窗上标明，“此处也可以说英语。”它表明，这个小城镇与它的祖先的联系。

这些十八世纪德国移民的后裔，一直在美洲保持欧洲的魅力。他们决定不采用报上所宣传的那种旨在加快变革和促进发展的经济形式。他们欢迎游客来这里享受保留下来的传统生活方式，但不鼓励他们来这里定居。

海因里奇和西多娅·亨克这对年轻夫妇，随巴伦·奥特弗里德·汉斯·冯·穆泽巴赫于1846年从新布朗费尔斯来弗雷德里克斯堡，成为这个地方早期的居民。1885年2月24日，他们的大女儿安娜·亨克·尼米兹在梅恩街家里生下了头胎儿，取名切斯特·威廉·尼米兹。

他的爷爷查尔斯·赫·尼米兹船长过去一直在德国商船上工作，决心培养他的孙子从小就象他一样爱海。尼米兹船长出于爱国心，喜欢把小切斯特的生日与乔治·华盛顿的生日联系起来。而他的妈妈则墨守旧规，称他为“我的圣瓦伦丁孩子”。

对切斯特·尼米兹早期生活最有影响的两个人就是他的妈妈和爷爷。许多年以后，这位海军五星上将这样描述他的爷爷：“我不熟悉我的爸爸，因为他在我出生时就已去世，但我有一个好极了的白胡子爷爷。他就是在得克萨斯州弗雷德里克斯堡定居的查尔斯·赫·尼米兹。他建了一座外形象轮船的旅馆。我在做作业和家务活的空闲时间里，睁大眼听爷爷讲年青时在德国商船上的故事。他对我说：“海象生活一样是个严格的监考官。要想在海上或生活中有所成就，最好的

• 2月24日为圣瓦伦丁节，即情人节。此日为尼米兹生日——译注

办法是努力学习，然后尽力去做，不要忧伤，特别是不要因为你还没有掌握的事物而忧伤。”

尽管这种情况不是有意安排的，但使小切斯特在早期生活中经常遇到意愿的冲突。妈妈把他往这边引，爷爷却往那边拉。安娜·尼米兹要求儿子象爸爸一样文质彬彬，尼米兹船长却给他的孙子灌输“自卫是生存的第一法则”的思想，並使他确信，要达到生活的长远目标，取决于个人的性格。

切斯特象这一地区的其他孩子一样，是在讲两种语言的环境中长大的。本地人在一起说德语，如果来了外地人才不得已改说英语。如果他们要掩饰他们说的某些话题，就时常用两种语言混着说。

当孩子们想听大人讲话，又不致被他们发现时，就在附近溜来溜去。他们到底学到了一些可选用的词句。可是当他们再说出那些词句时，家长们会用烈性肥皂去洗干净他们的嘴巴。

小切斯特也不例外，当他躲在旅馆餐厅的柜台后听爷爷讲得克萨斯的一些难以相信的故事时，他会被妈妈抓住。每当妈妈喊切斯特帮她做事得不到回声时，就会去找他，因为她做面包需要他揉面。

安娜·尼米兹知道到那里去找她的四岁儿子。她在尼米兹船长和游客的笑声中把儿子往厨房里拉，气呼呼地用德语骂他。切斯特总是尽力挣脱。

到了厨房，她才放开他。然后他抬头看着妈妈，眼睛闪烁着光芒，用德语说：“妈妈，你鼻子上有面粉。”

安娜·尼米兹没法再板起面孔，当她用毛巾捂着脸掩盖表情时，她那双活泼的眼睛变得温和了。她轻轻地把他推到

面板那边，装出严厉的样子说：“快点。”

这件小事表明这位未来的将军开始形成了他在有生之年对待生活将采用的方式。它包括如何保持一种忍耐精神，对付逆境的一种幽默感，以及准确摸透他人心理的能力。

尽管切斯特·尼米兹出生时门第不高，但他有过贵族的家底。冯·尼米兹家族是从波罗的海的利沃尼亚^{*}迁移到德国的萨克斯屯的，这是在“三十年战争”后开始的迁移。当时瑞典人已经接管北利沃尼亚，曾迫使尼米兹家族与瑞典军队作战。

在军事行动中，尼米兹家族的名声一直是显赫的。他们的活动可追溯到“佩剑骑士团”——那是有个叫做条顿骑士团的组织创设的。他们尽力使德国与波兰之间有争议地区的异教徒转变为基督教徒。后来他们接管了目前是波兰领土的波罗的海沿岸地带。

尼米兹家族看来要在德国扎根，但不久他们又渴望再次迁移。从新布朗费尔斯村（德国人于1844年定居的村庄）及其附近的传教士寄来的信件，开始向德国人和波兰人描述得克萨斯这块新地方的情况。

德国来的移民于1844年的最后两个月到达得克萨斯海岸的港口。但尼米兹家族并不属于最早的移民，他们中有些人根本没有到得克萨斯。第一批6千名移民到达印第安诺拉（在马塔戈尔达湾沿岸的港口）。这块地方后来遭风暴破坏。

从印第安诺拉到新布朗费尔斯要克服许多艰难险阻，途

* 利沃尼亚位于里加湾，1783—1918年为俄国的省分，1918年为拉脱维亚和爱沙尼亚所瓜分——译注

中要花3个星期左右。许多妇女穿着长达脚脖子的衣服和木头鞋子，走起路来很困难。她们时常轮流坐牛车，但他们的平顶宽沿帽子很碍事。

男人们发现穿高统靴把紧身羊毛裤插进靴里，走起路来方便些。他们穿羊毛衬衫，外面背皮吊带，背心是牛皮或羊皮做的。有几个人戴登山帽，有点钱的人大部分带高顶帽。总的看来，这批人的穿戴并不讲究，也不适合得克萨斯的气候。他们的大部分家庭用品已卖掉以换取旅费和食物。当他们开始新生活时，身上只有千方百计节约下来的一点点钱，但他们抱定坚强的决心，要在这块新土地上寻找幸福。

切斯特的曾祖父老卡尔·海因里希·尼米兹象他的儿子小卡尔一样，也在德国商船上工作过。小卡尔的哥哥尼米兹没有选择海上工作是由于糟糕的经济情况。他是尼米兹家族中最后一个有头衔的幸运人。但他不理家务以致破产。可以说他象个花花公子，白天打猎，晚上举行舞会。当他倾家荡产后，就靠当水手来还债，一旦他能把债务还清，又去找寻挣钱的新工作。

1840年，卡尔的三个大孩子移居到南卡罗来纳的查尔斯顿。三年后，他和妻子也搬来和孩子住在一起。这时他已辞去船上的工作。小卡尔大约在一年后也跟着来了。尼米兹一家再次团聚。

小卡尔经过几年海上生活，不适应查尔斯顿的安静日子。他听说另外有一批去得克萨斯的德国移民，于是决定也往更远的西部去开发那块土地。他沿大西洋海岸往下航行到墨西哥湾，并在印第安诺拉登陆，然后再从那里到新布朗费尔斯。当时巴伦·冯·穆泽巴赫打算离开那里再到得克萨斯

山城去开荒，于是将军的祖父加入了建设弗雷德里克斯堡的行列。

这个新城镇建成后，许多移民按英国习惯改为基督徒的名字。于是巴伦·奥特弗里德·汉斯·冯·穆泽巴赫改名为约翰·穆斯巴赫。将军的祖父把原名卡尔·海因里希·尼米兹改为查尔斯·亨利·尼米兹。

1848年，即弗雷德里克斯堡建成后两年，查尔斯·亨利·尼米兹与同来的一个移民的女儿索菲亚·多西娅·马勒结婚。第二年他生下了头胎儿，一共生了十二胎。

关于切斯特·尼米兹的祖父母的第一年婚后生活有各种不同的说法。一种说法是，查尔斯在佩德纳利斯河附近的一家旧货店负责保管图书。另一种说法是，这对夫妇在马丁·斯科特堡当厨师，这个地方是为保护这些移民不受印第安人流浪汉的骚扰而建立起来的部队哨所。第三种说法认为，查尔斯有一段时间在执法机构的得克萨斯州骑兵巡逻队当队员。

奥斯汀的得克萨斯议会大厦提供的资料没有说明查尔斯·亨利·尼米兹曾经是那个机构的成员，而且当时的记载是不完整的。所以很难弄清他是否在那里工作过。

他的真正的职业是经营1852年在梅恩街东头建的一座小型旅馆，专门接待经过这里的农场工人，士兵和做生意的人。由于这是向西去的旅客在印第安诺拉和圣迭戈之间停留的唯一地方，所以立即繁荣起来。后来虽然建成了埃尔帕索城，但弗雷德里克斯堡仍是第一个中途停留地。

查尔斯·尼米兹决定扩大营业，于是建造了一座象密西西比河上的轮船一样的新式建筑物，有上层建筑、桅杆和桅

上瞭望台。这种不平常的设计反映出他早年对海的热爱。以后几年，他常坐在桅上瞭望台里，抱着孙子从那里俯视主要街道。他的许多早期经历就是在这里讲的。根据可靠消息，他的许多海上故事是在这个桅上瞭望台构思的。

他按照扩建计划把原来的包括六间砖坯房的小旅馆扩大到包括四十五间客房、一间餐厅、一间大厅、和一座可作舞厅和戏院的娱乐场，后面还有熏制间、酿酒间和边境的第一个澡堂。轮船旅馆由一座土墙围起来，墙顶上插着碎玻璃片，以防止印第安人进来偷窃。

这个未来将军的外祖父母住在梅恩街北面。外祖父海因里希·亨克是为南部同盟军队运货的车把式。他在弗雷德里克斯堡开设了第一家肉食店，在后院处理鲜肉，在石砌的小房子门口出卖。往家里运货的马也拴在后院的马厩里。

亨克家最后也有十二个孩子，为了适应人口增长，就加盖了一间斜屋顶的长方形房子，用作餐室和厨房。当你注意到切斯特·尼米兹的父母都来自有十二个孩子的家庭时是顶有意思的。他的爸爸是查尔斯·尼米兹家庭中第三个孩子，而他的妈妈则是亨克家中最大的孩子。有人认为，如果查尔斯·伯纳德·尼米兹没有与安娜·亨克结婚，他们的儿子成为将军的这段历史就得改变。

查尔斯·尼米兹只有四个儿子长大成人。切斯特·伯纳德·尼米兹就是其中之一，他完全不象他那个膘悍有力的爸爸，他有一双清澈的蓝眼睛和柔软的浅黄色头发。他外表象个牧师、教师或者诗人。他体质虚弱，患有风湿性心脏病。肺也有毛病。切斯特为增强体质，当上了赶牲口的商人，跟着别人把牛从得克萨斯赶到内布拉斯加。

医生劝切斯特不要结婚，但这阻止不了他对安娜·亨克的爱情。安娜是个典型的美人，而且象他的父亲一样坚强果断。由于她协助父母教育弟妹，因此养成负责任的习惯，这个年轻姑娘得到许多求婚者的爱慕，但她只接受了羞怯的小切斯特·尼米兹的求婚。他们于1884年3月结婚，当时切斯特二十九岁，安娜二十出头。五个月后，安娜·尼米兹怀了胎，也成了寡妇。

尼米兹船长在儿子死后很快就把安娜和孙子接到旅馆。由于他也是新近丧偶，他们的来到正好可以减轻他的忧愁。

当时他的二儿子查尔斯·亨利在经营旅店方面担负很多工作。他的最小的儿子威廉在马萨诸塞州的伍斯特专科学校学习，他是尼米兹家的唯一受过大学教育的孩子。

在弗雷德里克斯堡并不需要工程师，威廉只能把时间打发在市区、到处看看正在动工的简单建筑，要不就与旅馆里的客人聊天。他的爸爸后悔花这么大笔钱给儿子上学。

船长经常说：“上帝啊！我从商店买衣服给这孩子穿，送他去学习，想让他学会怎样才能生活得更好。可是这样做反倒毁掉了一个好水手的前途。”

当切斯特还是一个婴儿时，按习惯应在弗雷德里克斯堡受基督教路德派洗礼，但船长对于在什么地方举行洗礼仪式有他自己的想法。从他的孙子出生那天起，他就打算让孩子在轮船旅馆举行受洗仪式，他认为“这才是受洗的地方”。

旅馆的舞厅挤满了人，这时候旅客加入到本地人的行列中。几个海军上尉穿着绚丽夺目的蓝军服，正在去接受新任务的途中，也参加了这个场合。为了讨船长的喜欢，他们向他说：“小切斯特会成为一个优秀的军官。”

船长对这一话题没有理会。这些高贵的军官的出席根本没有使他感到拘束。当路德教牧师举行规定的仪式时，这位骄傲的“公公”还有他自己的仪式。船长决定，要在此时此刻教他的第一个孙子学会用德语称祖父母为“公公”和“婆婆”，这种称呼才能表现出较亲切的感情——这就是他所想采用的仪式。

尼米兹公公转过身面对舞厅里的人，高举酒杯大声喊道：“为美国海军未来的将军——为我的孙子干杯。”后来，这里的活动转移到大厅，大家轮流敬了他一巡酒，接着他更大声地对友好的海军上尉们祝酒，他的意思是清楚不过的。

也许这预兆着将要发生的事情，谁知道呢？果真如此的话，这个预兆也是近二十年后才有应验的。

查尔斯·尼米兹在海上的经历使人们对他的“船长”军衔产生了不同看法。许多旅客设想这是海军的官衔，当然这不是事实。它是古莱斯皮步枪队授予他的上尉军衔。当南北战争爆发，美国联邦部队再次动员起来作战时，这个步枪队是为保护移民免受印第安人袭击志愿组成的。这期间，切斯特长大了。公公并不想对那些错把他当作海军上校的人作解释^{*}。他甚至让那些来听故事的孩子们以为他真当过海军上校。

邻居的孩子们爱切斯特的爷爷，他也爱他们。他用越讲越多的故事吸引孩子们；此外，他还用纸牌变戏法使他们跑来的次数更多。

* 英语中Captain一词可作陆军上尉也可作海军上校和船长解释——译注